

# 李煜《虞美人·春花秋月何時了》 姓名：

春花秋月何時了？往事知多少？小樓昨夜又東風，故國不堪回首月明中。  
雕欄玉砌應猶在，只是朱顏改。問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流。

## 語譯

春花秋月的美好時光什麼時候結束的，以前的事情還記得多少！昨夜小樓上又吹來了春風，在這皓月當空的夜晚怎能忍受得了回憶故國的傷痛。

精雕細刻的欄杆、玉石砌成的台階應該都還在，只是所懷念的人已衰老。要問我心中有多少哀愁，就像那滾滾東流的春江之水沒有盡頭。

## 注釋

1. 虞美人：此調原為唐教坊曲，初詠項羽寵姬虞美人死後地下開出一朵鮮花，因以為名。雙調，五十六字，屬小令。上下片各四句，皆為兩仄韻轉兩平韻。
2. 故國：這裡指南唐。
3. 雕欄玉砌：雕琢的欄杆和玉石臺階，借指宮殿。
4. 猶：還。
5. 朱顏改：指所懷念的人已衰老。
6. 君：作者自稱。

## 賞析

作為一個“好聲色，不恤政事”的國君，李煜是失敗的；但正是亡國成就了他千古詞壇的“南面王”地位。正所謂「國家不幸詩家幸，賦到滄桑句便工」。《虞美人》就是千古傳誦不衰的著名詩篇。

這首詞刻畫了強烈的故國之思，取得了驚天地泣鬼神的藝術效果。「春花秋月」這些最容易勾起人們美好聯想的事物卻使李煜倍添煩惱，他劈頭怨問蒼天：年年春花開，歲歲秋月圓，什麼時候才能了結呢？一語讀來，令人不勝好奇。但只要我們設身處地去想像詞人的處境，就不難理解了：一個處於刀俎之上的亡國之君，這些美好的事物只會讓他觸景傷情，勾起對往昔美好生活的無限追思，今昔對比，徒生傷感。問天天不語，轉而自問，「往事知多少。」「往事」當指往昔為人君時的美好生活，但是一切都已消逝，化為虛幻了。自然界的春天去了又來，為什麼人生的春天卻一去不復返呢？「小樓昨夜又東風，故國不堪回首月明中。」「東風」帶來春的訊息，卻引起詞人「不堪回首」的嗟嘆，「亡國之音哀以思」，大抵只能如此吧。讓我們來想像：夜闌人靜，明月曉風，幽囚在小樓中的不眠之人，不由憑欄遠望，對著故國家園的方向，多少淒楚之情，湧上心頭，又有誰能忍受這其中的況味？「又」字包含了多少無奈、哀痛的感情！東風又入，可見春花秋月沒有了結，還要繼續；而自己仍須苟延殘喘，歷盡苦痛折磨。「故國不堪回首月明中」是「月明中不堪回首故國」的倒裝。「不堪回首」，但畢竟回首了。回首處「雕欄玉砌應猶在，只是朱顏改」。想像中，故國的江山、舊日的宮殿都還在吧？只是物是人非，江山易主；懷想時，多少悲恨在其中。「只是」二字以嘆惋的口氣，傳達出無限悵恨之感。

以上六句在結構上是頗具匠心的。幾度運用兩相對比和隔句呼應，反覆強調自然界的輪迴更替和人生的短暫易逝，富有哲理意味，感慨深沉。一二兩句春花秋月的無休無止和人間事的一去難返對比；三四兩句「又東風」和「故國不堪回首」對比；五六兩句「應猶在」和「改」對比。「又東風」、「應猶在」又呼應「何時了」；「不堪回首」、「朱顏改」又呼應「往事」。如此對比和迴環，形象逼真地傳達出詞人心靈上的波濤起伏和憂思難平。

最後，詞人的滿腔幽憤再難控制，匯成了曠世名句「問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流」。以水喻愁，可謂「前有古人，後有來者」。劉禹錫《竹枝詞》「水流無限似儂愁」，秦觀《江城子·西城楊柳弄春柔》「便作春江都是淚，流不盡，許多愁」。這些詩句或失之於輕描淡寫，或失之於直露，都沒有「恰似一江春水向東流」來得打動人心，所謂「真傷心人語」也。把愁思比作「一江春水」就使抽象的情感顯得形象可感。愁思如春水漲溢恣肆，奔放傾瀉；又如春水不捨晝夜，無盡東流。形式上，九個字平仄交替，讀來亦如滿江春水起伏連綿，把感情在升騰流動中的深度和力度全表達出來了。以這樣聲情並茂的詞句作結，大大增強了作品的感染力，合上書頁，讀者似也被這無盡的哀思所淹沒了。

全詞抒寫亡國之痛，意境深遠，感情真摯，結構精妙，語言清新；詞雖短小，餘味無窮。（資料來源：<https://bit.ly/3YQIxx0>）

#### 補充

1. 不恤(ㄊㄩˋ)政事：不顧朝政。不恤：不顧念、不體恤。
2. 南面王：古代以坐北朝南為尊位，帝王、諸侯見群臣，皆面南而坐，故用以指居帝王、諸侯之位。
3. 國家不幸詩家幸，賦到滄桑句便工：一個國家在動亂的時代，在內戰頻發外族侵略的時代是非常不幸的。可是就是這樣的時代卻更能激發詩人的激情，更能打開詩人的襟懷而寫出千秋不朽的詩句。（來源：<https://bit.ly/3Ebl3an>）
4. 劈頭  
當頭、正對著頭。【例】他被墜落的招牌劈頭一擊，當場昏倒。  
開頭、起始。【例】他見到我，劈頭第一句話便破口大罵，讓我不知所措。
5. 刀俎(ㄆㄞˋ)：刀子和砧板，為切割魚肉的器具。比喻宰割者或迫害者。
6. 嗟(ㄘㄨㄞ)嘆  
讚美。【例】看到聳入雲端的摩天大樓，不禁令人嗟嘆現代科技的偉大。  
感嘆、嘆息。【例】想到英才早逝的他，實在讓人嗟嘆再三。
7. 亡國之音哀以思：國家將亡時，人民困苦不堪，音樂多悲哀愁苦。
8. 況味：景況、滋味。
9. 苟延殘喘：苟活。
10. 匠心：巧妙的心思；如工匠精巧細緻的創作心思。【例】匠心獨運
11. 曠世：當代無可比擬。【例】曠世巨作、曠世奇才
12. 恣肆(ㄘㄞˋ)：放縱；形容文筆或言論等豪放不拘。